

Yâ ghiyathun - Ô Toi qui prêtes secours !

Ô Toi qui prêtes secours, nous implorons devant Ta porte

yâ ghiyathun bi-bâbika qad waqafnâ

يَا غِيَاثُ بِبَابِكَ قَدْ وَقَفْنَا

Humiliés, abattus, anéantis !

adhilatan şar'â masanâ l-fanâ-u

أَذِلَّةً صَرَعَى مَسَّنَا الْفَنَاءُ

Secours celui qui T'implore, la patience s'est évanouie

aghithi l-mustaghîtha qad 'îla şabran

أَغِثِ الْمُسْتَغِيثَ قَدْ عِيلَ صَبْرًا

Réponds au malheureux atteint par l'épidémie

ajibi l-muḍṭara ghashâhu l-wabâ-u

أَجِبِ الْمُضْطَرَّ غَشَاهُ الْوَبَاءُ

Nous T'implorons, Seigneur, avec le cœur meurtri,

da'awnâka rabî wa l-qalbu jarîḥun

دَعَوْنَاكَ رَبِّي وَ الْقَلْبُ جَرِيحٌ

En larmes et la raison anéantie

wa l-ṭarfu qarîḥun wa l-'aqlu habâ-u

وَ الطَّرْفُ قَرِيحٌ وَ الْعَقْلُ هَبَاءٌ

Nous T'implorons, Seigneur, n'ayant nul autre que Toi

da'awnâka rabî mâ lanâ siwâka

دَعَوْنَاكَ رَبِّي مَا لَنَا سِوَاكَ

Et par Ton agrément, le don se
produira

wa bi riḍwânika yakûnu l-‘aṭâ-u

وَيَرْضَوَانِكَ يَكُونُ الْعَطَاءُ

Par Ton Nom Suprême, notre prière
s’exaucera

bi ismika l-a‘ẓami yurjâ du‘ânâ

بِاسْمِكَ الْأَعْظَمِ يُرْجَى دُعَانَا

Par Ton noble Prophète, notre peine
cessera

bi l-rasûli l-akrami yulghâ l-‘anâ-u

بِالرَّسُولِ الْأَكْرَمِ يُلْغَى الْعَنَاءُ

Par Ton secret préservé en toute
chose

bi sirika l-maṣûni fî kuli shay-in

بِسِرِّكَ الْمَصُونِ فِي كُلِّ شَيْءٍ

Par la lumière de Ta Face, la guérison
s’accomplira

bi nûri wajhika yatimu l-shifâ-u

بِنُورِ وَجْهِكَ يَتِمُّ الشِّفَاءُ

C’est Toi qui nous places, implorants,
devant Ta porte

anta awqaftanâ bi bâbika nad‘û

أَنْتَ أَوْقَفْتَنَا بِبَابِكَ نَدْعُو

A Dieu ne plaise, l’espoir en Toi n’est
jamais vain !

wa ḥâshâ an yakhîba fîka l-rajâ-u

وَحَاشَا أَنْ يَخِيبَ فِيكَ الرَّجَاءُ

Si Tu accordes Ta miséricorde, nous
serons protégés par Ta grâce,

in raḥimta fa bi faḍlin minka nuḥmâ

إِنْ رَحِمْتَ فَبِفَضْلٍ مِنْكَ نُحْمَى

Mais si Tu châties, ce sera justice et
remède

wa in ‘adhabta fa ‘adlun wa dawâ‘u

وَإِنْ عَذَّبْتَ فَعَدْلٌ وَدَوَاءٌ

Ainsi, en toute situation, Tu es le meilleur recours

fa 'alâ kuli ḥâlatin anta awlâ

فَعَلَىٰ كُلِّ حَالَةٍ أَنْتَ أَوْلَىٰ

pour Tes serviteurs, qu'ils aient bien ou mal agi !

bi 'abîdika aḥsanû am asâ-û

بِعَبِيدِكَ أَحْسَنُوا أَمْ أَسَاؤُوا

O Miséricordieux, par Ta miséricorde secours-nous !

yâ raḥîman bi raḥmatika aghithnâ

يَا رَحِيمًا بِرَحْمَتِكَ اغِثْنَا

O Généreux à nul autre pareil !

yâ karîman mâ mithluhu kuramâ-u

يَا كَرِيمًا مَا مِثْلُهُ كَرَمَاءُ

Ô toi qui pardonnes, pardonne-nous, Tu es l'indulgence même !

yâ ghafûran fa-ghfir fa inaka 'afwun

يَا غَفُورًا فَاغْفِرْ فَإِنَّكَ عَفُورٌ

Absouds-nous, le pardon de Ta part est pureté !

fa'fu 'anâ fa l-'afwu minka şafâ-u

فَاعْفُ عَنَّا فَالْعَفْوُ مِنْكَ صَفَاءُ

Accorde-nous le succès et protège-nous de l'adversité,

wafiqnâ ajirnâ min sû-i l-ṭawârî

وَفَقِّنَا أَجْرَنَا مِنْ سُوءِ الطَّوَارِي

Scelle notre vie par Ton agrément

wa khtim lanâ 'umran madâhu
riḍâ'u

وَ اٰخْتَمِ لَنَا عُمْرًا مَدَاهُ رِضَاءُ

Accorde Ta grâce au Prophète, mon soutien

wa l-şalâtu 'ala 'l-nabiyi 'imâdî

وَ الصَّلَاةُ عَلَى النَّبِيِّ عِمَادِي

Source de la Miséricorde divine et de délivrance

‘ayni raḥmati l-lâhi bihi l-jalâ-u

عَيْنِ رَحْمَةِ اللَّهِ بِهِ الْجَلَاءُ

Et que Ta Paix plénière s’étende à chacun

wa l-salâmu l-shâmilu li kuli fardin

وَ السَّلَامُ الشَّامِلُ لِكُلِّ فَرْدٍ

des membres de sa famille et de ses compagnons tant qu’abondera le ciel !

min âlin wa ṣaḥbin mâ fâḍa l-samâ-
u

مِنْ آلٍ وَ صَحْبٍ مَا فَاضَ السَّمَاءُ

Yâ ghiyathun - Ô Toi qui prêtes secours !

Cette supplique sous forme de poème du Cheikh Hâjj ‘Adda Bentounes a été rédigée au lendemain des événements du 8 mai 1945.

L’Europe sortait exsangue de la seconde guerre mondiale et l’Algérie avait perdu nombre de ses enfants dans ce conflit qui n’était pas le sien.

De nos jours, cette invocation (du’â) - dont voici la 2^e partie - est récitée dans des circonstances particulièrement graves.